



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

TO YOUNGSTERS AND THEIR FOREIGN PARENTS

ITALIANO/INGLESE
ITALIAN/ENGLISH

**Come funziona l'istruzione superiore in Italia.
Prime informazioni per l'accoglienza**

**How higher education in Italy works.
Basic information for newcomers**

Progetto realizzato con il contributo di



**fondazione
cariplo**

BENVENUTO NELLA SCUOLA ITALIANA!

Cari ragazzi, cari genitori,

la scelta della scuola superiore a cui iscriversi è per tutti, ragazzi italiani e ragazzi stranieri, una scelta difficile.

E' ancora più difficile per voi che arrivate da Paesi stranieri: è difficile perché conoscete poco o per niente la lingua italiana, ma anche perché il sistema scolastico in Italia è molto diverso da quello del vostro Paese.

Questo opuscolo, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto perché dà indicazioni utili per conoscere il sistema scolastico italiano: vi orienta e vi accompagna per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Con questo opuscolo nella vostra lingua vi diamo il benvenuto e vi auguriamo un'esperienza serena e positiva nella scuola italiana.

Il Centro Come

WELCOME TO THE ITALIAN SCHOOL!

Dear teenagers, dear parents,

The choice of high school is a difficult choice for everyone, Italian and foreign youngsters.

But it is even more difficult for you who come from foreign countries: it is difficult because you don't know the Italian language very well, or perhaps not at all, but also because the Italian school system is very different from that in your country.

This booklet, with the translation into the language of the various countries of origin, will help you because it gives useful information on the Italian school system: it can guide you in choosing the best course of studies for your needs and your hopes for the future.

With this booklet in your language, we welcome you and we give you our best wishes for a happy and successful experience at the Italian school of your choice.

The Come Centre

PRESENTAZIONE DEL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

Il sistema scolastico	pag. 4
La scelta dopo i 14 anni	pag. 9
Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado"	pag. 10
Quale scuola secondaria?	pag. 11

SCUOLE IN DUE PAROLE

I Licei	pag. 12
Gli Istituti tecnici	pag. 14
Gli Istituti professionali	pag. 17
L'Istruzione e la formazione professionale	pag. 19

ACCOGLIENZA NELLA SCUOLA

Come fare per iscriversi a scuola	pag. 21
Informazioni sul calendario scolastico	pag. 22
Cosa si fa a scuola	pag. 23

NOTIZIE UTILI

pag. 24

INDIRIZZI UTILI

pag. 25

SCHEDA INFORMATIVA A CURA DELLA SCUOLA

pag. 28

PRESENTATION OF THE ITALIAN EDUCATIONAL SYSTEM

The school system	pag. 4
The choice at 14 years of age	pag. 9
High schools	pag. 10
Which high school?	pag. 11

SCHOOL, IN A NUTSHELL

Scientific and Classical High School	pag. 12
Technical Institutes	pag. 14
Professional institutes	pag. 17
Occupational training	pag. 19

STARTING SCHOOL

How to enrol at school	pag. 21
The school calendar	pag. 22
What happens at school	pag. 23

USEFUL INFORMATION

pag. 24

USEFUL ADDRESSES

pag. 25

INFORMATION FORM, TO BE FILLED IN BY THE SCHOOL

pag. 28

Attenzione!

- *Sei arrivato da poco in Italia? Leggi a pagina 4*
- *Non hai il diploma di licenza media? Leggi a pagina 9*
- *Non sai quale scuola superiore scegliere? Leggi da pagina 12 a pagina 18*
- *Vuoi frequentare una scuola per imparare subito un lavoro? Leggi a pagina 19*

Attention!

- *Have you just arrived in Italy? Read page 4*
- *You don't have a junior high school diploma? Read page 9*
- *You don't know which high school to choose? Read from page 12 to page 18*
- *Do you want to attend a school where you can immediately learn a job? Read page 19*



IL SISTEMA SCOLASTICO ITALIANO

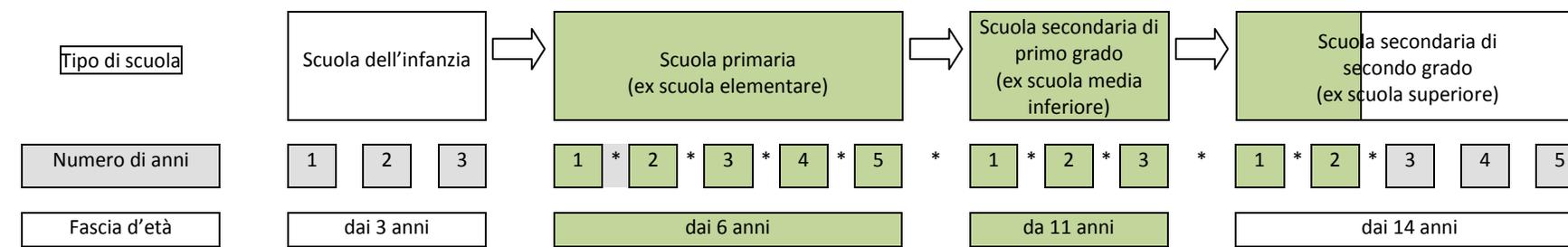
In Italia ogni alunno ha **l'obbligo di frequentare la scuola per dieci anni fino a 16 anni**. Dopo la scuola secondaria di primo grado deve iscriversi alla scuola superiore o all'istruzione e formazione professionale. Questo **obbligo** riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.



THE ITALIAN SCHOOL SYSTEM

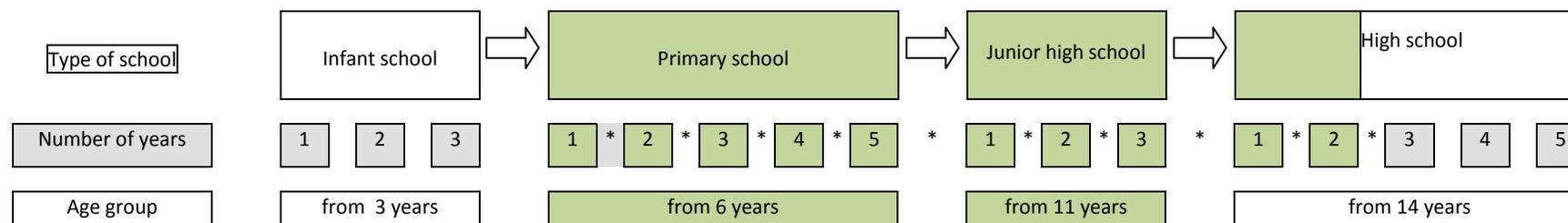
In Italy **everyone must attend school for ten years, until 15 years of age**. After junior high school, you must enrol at a high school or a technical institute or a professional training school. This **obligation** applies to all foreign children, whether or not they are regularly registered as residents in Italy, whether they have a stay permit or not.

Scuola dell'obbligo



* L'asterisco indica la scuola dell'obbligo

Compulsory school



* The asterisk indicates compulsory school

Dopo la scuola primaria e la scuola secondaria ci sono diversi tipi di scuola superiore. Vai alla pagina seguente.

After primary school and junior high school, there are several different types of high school. Go to the next page.



COSA DICE LA LEGGE

- Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76, Articolo 1.

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

- Decreto ministeriale 22 agosto 2007 n. 139, Articolo 1 e 2

Regolamento recante norme in materia di adempimento dell'obbligo scolastico



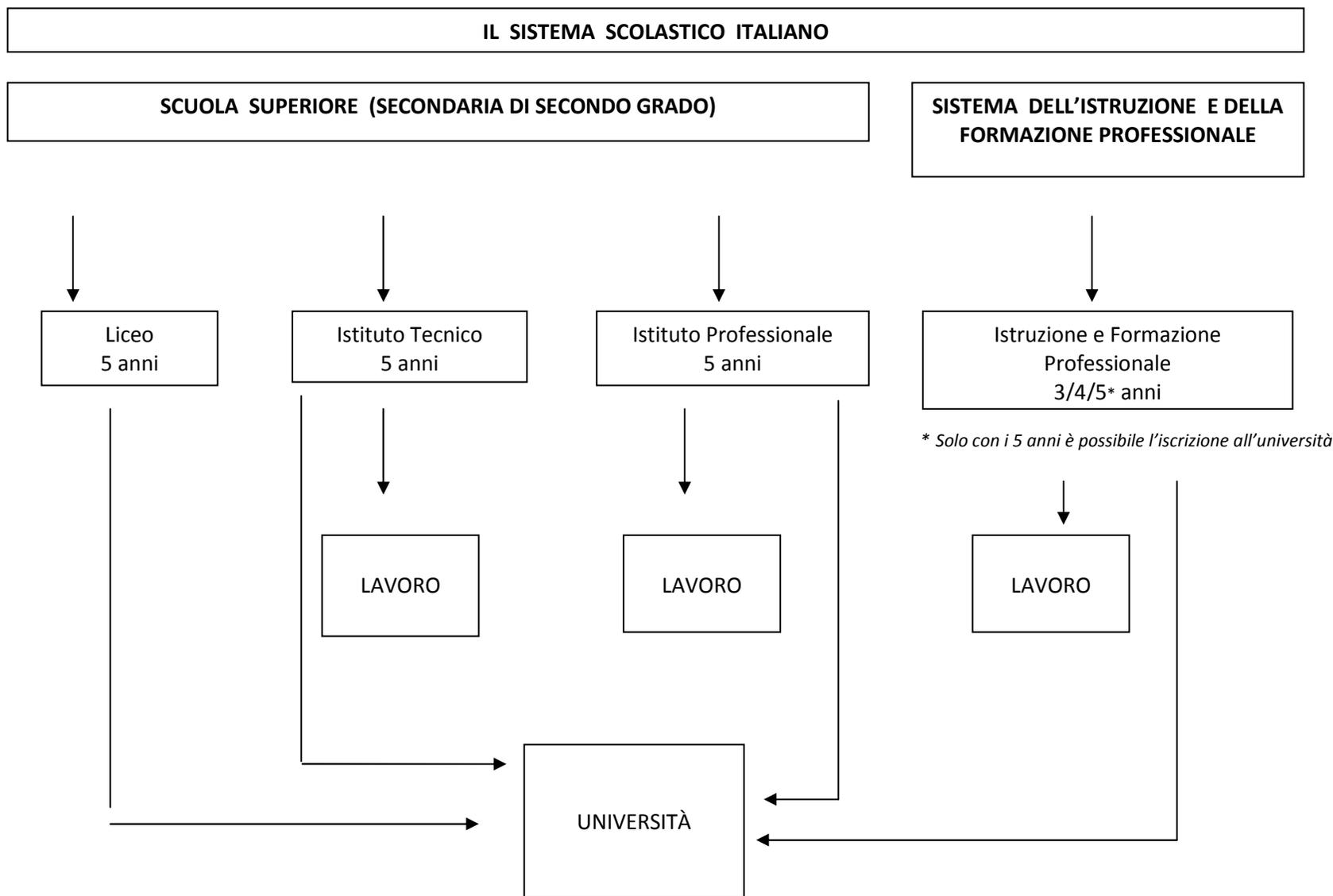
WHAT THE LAW SAYS

- Legislative Decree of 15th April 2005, n. 76, Article 1.

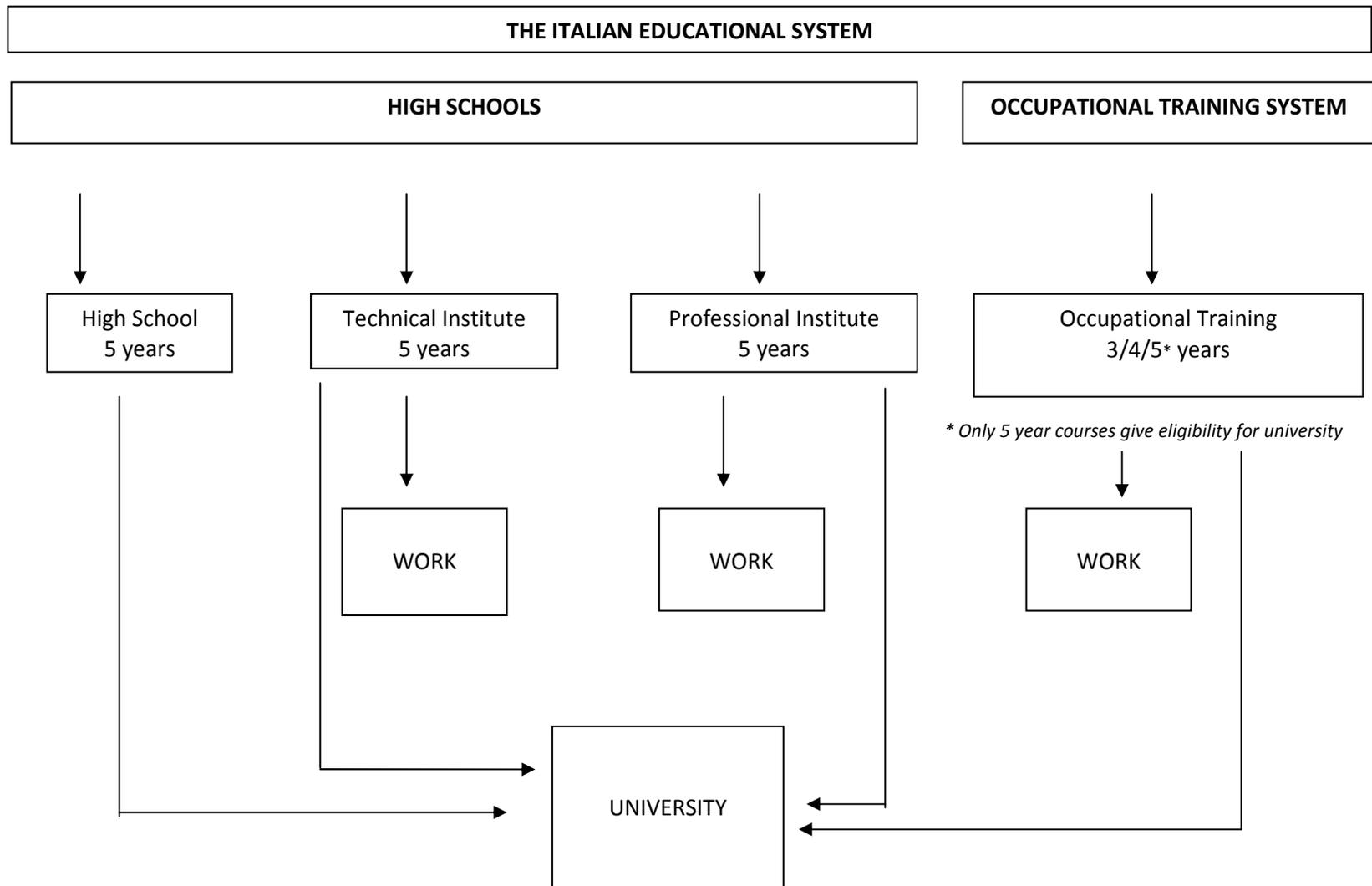
To take avail of the offer of education and training is a right and a duty for foreign young people for at least twelve years, until 18 years of age.

- Ministerial Decree of 22nd August 2007 n. 139, Articles 1 and 2

Ruling bearing provisions on compliance with the law on compulsory education



I licei, gli istituti tecnici, gli istituti professionali e l'istruzione e formazione professionale hanno diversi indirizzi di studio.
Vai alla pagina seguente.



The high schools, technical institutes, professional institutes and the professional training institutes have different study programmes.
Go to next page.

SCUOLA SECONDARIA SUPERIORE

I LICEI 6 indirizzi

- Liceo artistico
- Liceo classico
- Liceo linguistico
- Liceo musicale e coreutico
- Liceo scientifico,
opzione scienze applicate
- Liceo delle scienze umane,
opzione economico sociale



Titolo
Diploma



Durata
5 anni

GLI ISTITUTI TECNICI 2 settori – 11 indirizzi

1. *Settore economico*

- Amministrazione, Finanza e Marketing
- Turismo

2. *Settore tecnologico*

- Meccanica, Meccatronica ed Energia
- Trasporti e Logistica
- Elettronica ed Elettrotecnica
- Informatica e Telecomunicazione
- Grafica e Comunicazione
- Chimica, Materiali e Biotecnologie
- Sistema Moda
- Agraria, Agroalimentare e Agroindustria
- Costruzioni, Ambiente e Territorio



Titolo
Diploma



Durata
5 anni

GLI ISTITUTI PROFESSIONALI 2 settori – 6 indirizzi

1. *Settore dei servizi*

- Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale
- Servizi socio-sanitari
- Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera
- Servizi commerciali

2. *Settore industria e artigianato*

- Produzioni artigianali e industriali
- Manutenzione e assistenza tecnica



Titolo
Diploma



Durata
5 anni

SISTEMA DELL'ISTRUZIONE E DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE

L'ISTRUZIONE E FORMAZIONE PROFESSIONALE

1. Presso le agenzie di formazione
2. Presso le scuole statali

- Operatore dell'abbigliamento
- Operatore delle calzature
- Operatore delle produzioni chimiche
- Operatore edile
- Operatore elettrico
- Operatore elettronico
- Operatore grafico
- Operatore di impianti termoidraulici
- Operatore delle lavorazioni artistiche
- Operatore del legno
- Operatore del montaggio e della manutenzione di imbarcazioni da diporto
- Operatore alla riparazione dei veicoli a motore
- Operatore meccanico
- Operatore del benessere
- Operatore della ristorazione
- Operatore ai servizi di promozione ed accoglienza
- Operatore amministrativo-segretariale
- Operatore ai servizi di vendita
- Operatore dei sistemi e dei servizi logistici
- Operatore della trasformazione agroalimentare
- Operatore agricolo

Titolo
Qualifica/Diploma



Durata
3, 4, 5 anni

HIGH SCHOOLS AND TECHNICAL / PROFESSIONAL INSTITUTES

HIGH SCHOOLS
6 types

- Art school
- Classical high school
- Linguistic high school
- Conservatory
- Scientific high school
option Applied Sciences
- Human Sciences high school,
option social economics

Qualification
Diploma

Duration
5 years

TECHNICAL INSTITUTES
2 sectors – 11 study courses

1. Economic sector

- Business management, Finance and Marketing
- Tourism

2. Technological sector

- Mechanics, Mechatronics and Energy
- Transport and Logistics
- Electronics and Electrical engineering
- Computer Sciences and Telecommunications
- Graphics and Advertising
- Chemistry, Materials and Biotechnologies
- Fashion Ssystem
- Agriculture, Agricultural/Food and Agro industry
- Construction, Environment and Territory

Qualification
Diploma

Duration
5 years

PROFESSIONAL INSTITUTES
2 sectors – 6 study courses

1. Services Sector

- Services for agriculture and rural development
- Social-health services
- Services for eno-gastronomy hotel accommodation
- Commercial services

2. Industrial and small enterprise sector

- Industrial and small enterprise production
- Technical maintenance and assistance

Qualification
Diploma

Duration
5 years

OCCUPATIONAL TRAINING

OCCUPATIONAL TRAINING

1. At training agencies
2. At state schools

- Clothing sector operator
- Shoe production operator
- Chemical industry operator
- Building operator
- Electrical operator
- Electro-technical operator
- Graphic operator
- Plumbing-heating plant operator
- Artistic works operator
- Woodwork operator
- Pleasure boat assembly and maintenance operator
- Motor vehicle repair operator
- Mechanical operator
- Wellbeing operator
- Restaurant operator
- Advertising and accommodation services operator
- Administration-secretarial operator
- Sales services operator
- Logistics systems and services operator
- Agro-alimentary processing operator
- Agricultural operator

Qualification
Qualification/Diploma

Duration
3, 4, 5 years

LA SCELTA DOPO I 14 ANNI

Se hai **14 anni** e il **diploma** di scuola media italiana (scuola secondaria di primo grado) o un titolo equivalente che dichiara che hai frequentato 8 anni di scuola:

- ✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola secondaria di secondo grado)

Se hai **14 o 15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media e non hai frequentato 8 anni certificati:

- ✓ devi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma di scuola media

Se hai **15 anni** e il **diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente, che dimostra che hai frequentato 8 anni di scuola:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale

Se hai **16 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✓ se hai frequentato almeno 8 anni di scuola certificati nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi frequentare un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di istruzione e formazione professionale

RICORDATI: se hai 16 anni e vuoi continuare gli studi, hai il diritto di iscriverti a una scuola superiore o alla formazione e istruzione professionale per ottenere un diploma.

THE CHOICE AT 14 YEARS OF AGE

If you are **14 years old** and you have a **diploma** from an Italian junior high school or an equivalent qualification which shows you have attended school for 8 years:

- ✓ you can enrol at high school

If you are **14 or 15 years old** but you **do not have a diploma** from a junior high school and if you have no certificate showing that you have attended school for 8 years:

- ✓ you must enrol at junior high school to obtain the junior high school diploma

If you are **15 years old** and you have a **diploma** from an Italian junior high school or an equivalent qualification which shows that you have attended school for 8 years:

- ✓ you can enrol at high school, or
- ✓ you can enrol on an occupational training course

If you are **16 years old** but you **do not have a diploma** from an Italian junior high school:

- ✓ if you have attended school in your country for at least 8 years and if you have a certificate testifying to the fact, you can enrol at high school, or
- ✓ you can attend a course at a C.T.P. (*centro territoriale permanente* = permanent territorial centre) to learn Italian and to obtain a junior high school diploma
- ✓ you can enrol on an occupational training course

REMEMBER: if you are 16 years old and you want to continue studying, you have the right to enrol at a high school, technical institute, professional institute or occupational training institute to obtain a diploma.

LA SCELTA DOPO I 14 ANNI LE SCUOLE “SECONDARIE SUPERIORI” O “DI SECONDO GRADO”

In Italia ci sono diversi tipi di scuole superiori con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un “esame di stato”. Gli alunni che superano l’esame ottengono un “diploma”. Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

L’istruzione e la formazione professionale permettono di ottenere, dopo 3 anni, una qualifica. Questi corsi servono per assolvere l’obbligo di istruzione.

È possibile ottenere:

- una qualifica di II livello europeo al terzo anno
- un diploma professionale di Tecnico (certificazione di III livello europeo) al quarto anno
- la possibilità di frequentare un quinto anno per sostenere un esame di stato valido anche per l’ammissione all’università

Attenzione! Hai già compiuto 16 anni?

- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore
- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 8 anni nel tuo Paese, puoi iscriverti alla scuola con i documenti scolastici tradotti
- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 8 anni di scuola nel tuo Paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore



COSA DICE LA LEGGE

Intesa Regione Lombardia – Miur del 16 marzo 2009

THE CHOICE AFTER 14 YEARS OF AGE HIGH SCHOOLS, TECHNICAL/PROFESSIONAL INSTITUTES AND OCCUPATIONAL TRAINING

In Italy there several types of high schools and technical/professional institutes with many courses and study curricula.

All study courses last 5 years and conclude with a state examination. Students who pass the examination obtain a “diploma”. After the diploma you can start working or enrol at University.

Occupational training gives you a qualification after 3 years, completing the period of compulsory education.

The student obtains:

- a level II European qualification after the third year
- a professional technical diploma (level III European certification) after the fourth year
- the possibility of continuing for a fifth year to take the state examination which gives eligibility for admission to university

Attention! Are you already 16 years old?

- if you have an Italian junior high school diploma or equivalent qualification, you can immediately enrol at a high school
- if you do not have the diploma, but you have attended school for at least 8 years in your country, you can enrol at the school, presenting your school documents translated into Italian
- if you do not have the diploma and if you have not attended school for at least 8 years in your country, you can, in any case, enrol at a C.T.P. and, after the diploma, at high school



WHAT THE LAW SAYS

Lombardy Region – Ministry of Higher Education and Research Agreement of 16th March 2009

QUALE SCUOLA SECONDARIA ?

In questa tabella trovate un elenco dei diversi tipi di scuole.
Da pagina 12 a pagina 18 troverete una descrizione in breve di ogni tipo di scuola.

In ogni tipo di scuola ci sono materie obbligatorie che danno una preparazione di base e materie di indirizzo a seconda del tipo di scuola che si sceglie.

Le scuole possono anche decidere di fare alcune materie “opzionali”.

WHICH HIGH SCHOOL?

The table below gives a list of the different types of school.
From page 12 to page 18, you will find a short description of each type of school.

At every type of school there are obligatory subjects which give a basic preparation and specific subjects according to the type of school you choose.

The schools can also decide to include certain “optional” subjects.

<i>DENOMINAZIONE SCUOLA</i>	<i>durata</i>	<i>Titolo rilasciato</i>	
LICEO			pagina 12
Indirizzi: •Liceo artistico •classico •linguistico •musicale e coreutico •scientifico, <i>opzione</i> scienze applicate •delle scienze umane, <i>opzione</i> economico sociale	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore	
ISTITUTO TECNICO			pagina 14
Settore economico: •Amministrazione, Finanza e Marketing •Turismo	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore	
Settore tecnologico: •Meccanica, Meccatronica ed Energia •Trasporti e Logistica •Elettronica ed Elettrotecnica •Informatica e Telecomunicazione •Grafica e Comunicazione •Chimica, Materiali e Biotecnologie •Sistema Moda •Agraria, Agroalimentare e Agroindustria •Costruzioni, Ambiente e Territorio			
ISTITUTO PROFESSIONALE			pagina 17
Settore dei servizi: •Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale •Servizi socio-sanitari •Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera •Servizi commerciali	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore	
Settore industria e artigianato: •Produzioni artigianali e industriali •Manutenzione e assistenza tecnica			



SCUOLE IN DUE PAROLE

I LICEI

Gli studenti che frequentano i licei raggiungono una formazione culturale di base e diffusa e ottengono un diploma “di maturità” che permette di continuare gli studi nelle Università.

Le materie comuni a tutti i licei sono: italiano, storia e geografia, filosofia (dal terzo anno), storia dell’arte, scienze naturali, matematica, fisica, scienze motorie e sportive, religione o attività alternative. La lingua straniera è studiata per tutti e 5 gli anni.

Liceo artistico

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: discipline grafico-pittoriche, geometriche e plastiche, laboratori artistici.

Gli indirizzi sono:

- Arti figurative
- Architettura e Ambiente
- Audiovisivo e multimedia
- Design
- Grafica
- Scenografia



Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Scuole Superiori moda e design). Attività lavorative nei settori artistici



SCHOOL, IN A NUTSHELL

HIGH SCHOOLS

Students who attend high school obtain a wide, cultural basic education and obtain a qualification known as the “maturity” diploma, which gives access to University.

Subjects common to all high schools: Italian, History and Geography, Philosophy (from the third year), History of Art, Natural Sciences, Mathematics, Physics, Physical Education and Sport, Religion or an alternative activity, and foreign languages, which are studied for all five years.

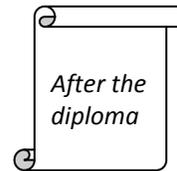
Art School

All the basic subjects common to all schools.

The specific subjects are: graphic-pictorial disciplines, geometrics and plastics, art workshops.

The study courses are:

- Figurative arts
- Architecture and Environment
- Audiovisual and multimedia
- Design
- Graphics
- Stage design



Students can continue at university or professional training courses (The Fine Arts Academy, The Higher School of Fashion and Design). Or they can work in the artistic fields.

Liceo classico

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: lingua e letteratura italiana, lingua e cultura latina e greca, storia e filosofia.

Liceo linguistico

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: latino (solo al primo biennio) e 3 lingue straniere.

Liceo musicale e coreutico

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: storia della musica, laboratori tecnologici, tecnica di danza, etc.

Liceo delle Scienze Umane

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: antropologia, psicologia, pedagogia, sociologia, latino ed economia.

Liceo scientifico

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: matematica, scienze, fisica. Nell'opzione scienze applicate non c'è il latino ma ci sono i laboratori.



Dopo il diploma

I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le Università o scuole di specializzazione

Classical High School

All the basic subjects common to all schools.

The specific subjects are: Italian language and literature, Latin and Greek language and culture, history and philosophy.

Linguistic High School

All the basic subjects common to all schools.

The specific subjects are: Latin (only in the first two years) and 3 foreign languages.

Conservatory

All the basic subjects common to all schools.

The specific subjects are: History of music, technological workshops, dance technique, etc.

Human Sciences High School

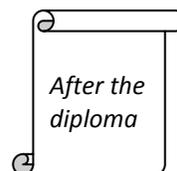
All the basic subjects common to all schools.

The specific subjects are: anthropology, psychology, pedagogy, sociology, Latin and economics.

Scientific High School

All the basic subjects common to all schools.

The specific subjects are: mathematics, sciences, physics. In the applied sciences option, Latin is not included, but there are workshops.



After the diploma

In general, high school students continue at university or specialisation schools

GLI ISTITUTI TECNICI

Gli studenti che frequentano i corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma e hanno una preparazione di carattere scientifico e tecnologico che consente di lavorare con alta qualificazione nel proprio settore di specializzazione.

Possono iscriversi a:

- Università
- Percorsi brevi di specializzazione di 800/1000 ore
- Percorsi biennali per conseguire un diploma di tecnico superiore

Le materie comuni a tutti gli indirizzi sono: italiano, inglese, storia, matematica, diritto ed economia, scienze integrate, scienze motorie e sportive, religione o attività alternativa

Gli istituti tecnici prevedono 2 settori divisi in 11 indirizzi:

☐ Settore economico

2 indirizzi con biennio comune (2 anni).

Si studiano le materie tecnico economiche: amministrazione dell'impresa, finanza, marketing, economia sociale, turismo, sistemi informatici.

Gli indirizzi sono:

- *Amministrazione, Finanza e Marketing*

Si studiano informatica, economia aziendale e geo-politica, due o tre lingue straniere, diritto e relazioni internazionali

THE TECHNICAL INSTITUTES

Students who attend technical courses obtain a diploma and have a scientific and technological preparation which allows them to perform highly qualified work in their own field of specialisation.

They can enrol at:

- University
- Short specialisation courses of 800/1000 hours
- Two year courses to obtain a higher technical diploma

The subjects common to all study courses are: Italian, English, History, Mathematics, Law and Economics, Integrated Sciences, Physical Education and Sport, Religion or alternative activity

The technical institutes belong to one of two sectors, divided into 11 study programmes:

☐ Economic sector

2 study programmes, the first 2 years of which are the same.

Technical-economic subjects are studied: company administration, finance, marketing, social economics, tourism, computer sciences

The study courses are:

- *Business administration, Finance and Marketing*

The subjects studied are: computer sciences, company and geo-political economics, two or three foreign languages, law and international relations

- *Turismo*

Si studiano le discipline turistiche e aziendali, il diritto e la legislazione turistica, l'arte e la geografia turistica per poter lavorare e gestire imprese e prodotti turistici

 **Settore tecnologico**

11 indirizzi con biennio comune (2 anni).

Si studiano le materie tecnico-scientifiche e tecnologiche: diritto ed economia, meccanica ed energia, tecnologie informatiche, progettazione e organizzazione industriale, scienze e tecnologie applicate.

Didattica di laboratorio con metodologie innovative (tirocinio, alternanza scuola lavoro, stage).

Gli indirizzi sono:

- *Meccanica, Meccatronica ed Energia*

Si studiano tecnologie informatiche e tecniche di rappresentazioni grafiche, tecnologie meccaniche, sistemi di automazione, impianti energetici

- *Trasporti e Logistica*

Si studiano elettrotecnica, elettronica, costruzione del mezzo, meccanica e macchine, struttura dei mezzi di trasporto, logistica, diritto ed economia

- *Elettronica ed Elettrotecnica*

Si studiano i sistemi elettrici, elettronici, e le macchine elettriche per progettare, verificare e collaudare impianti e apparecchiature

- *Tourism*

The subjects studied are tourist and business, law and tourist legislation, art and tourist geography, to be able to work and manage tourist companies and products

 **Technological sector**

11 study programmes, the first two years of which are the same.

Technical-scientific and technological subjects are studied: law and economics, mechanics and energy, information technologies, industrial planning and organisation, applied sciences and technologies.

Teaching workshops with innovative methodologies (practical training, school-work sandwich courses, internships).

The study courses are:

- *Mechanics, Mechatronics and Energy*

The subjects studied are: information technologies and graphic representation techniques, mechanical technologies, automation systems, power plants

- *Transport and Logistics*

The subjects studied are: electrical engineering, construction of vehicles, mechanics and machines, structure of transport means, logistics, law and economics

Electronics and Electrical Engineering

The subjects studied are: electrical systems, electronics, electrical machines for planning, checking and testing plant and equipment

- *Informatica e Telecomunicazione*

Si studiano tutte le materie che riguardano i sistemi informatici, le tecnologie Web, le reti e gli apparati di comunicazione

- *Grafica e Comunicazione*

Si studiano tutte le materie per imparare a gestire progetti nel campo della grafica, dell'editoria e della stampa e realizzare sistemi di comunicazione: prodotti multimediali, fotografia e audiovisivi, prodotti di carta e cartone

- *Chimica, Materiali e Biotecnologie*

Si studiano chimica analitica, organica, biologia, anatomia, legislazione sanitaria per intervenire nel campo dei materiali, dell'ambiente, sanitario e farmaceutico

- *Sistema Moda*

Si studiano tutte le materie per conoscere i materiali dei prodotti della moda, per ideare e progettare abbigliamento e calzature, per fare marketing delle aziende

- *Agraria, agroalimentare e industria*

Si studiano la chimica e la fisica applicate alle produzioni animali e vegetali, le biotecnologie agrarie, la gestione dell'ambiente e del territorio, l'economia e il marketing

- *Costruzioni, Ambiente e Territorio*

Si studiano progettazione, costruzioni e impianti, economia e estimo, topografia, tecnologie per la gestione del territorio, tecnologie informatiche e tecniche di rappresentazione grafica



Dopo il diploma

*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo
Proseguimento degli studi nelle Università*

- *Computer Sciences and Telecommunications*

All subjects regarding computer systems, Web technologies, networks and communication systems are studied

- *Graphics and Advertising*

The subjects studied are all those to learn to manage projects in the field of graphics, publishing and the press, and to create communication systems: multimedia products, photography and audiovisual products, paper and cardboard products

- *Chemistry, Materials and Biotechnologies*

The subjects studied are: chemistry, organics, biology, anatomy, health care legislation, for working in the field of materials, the environment, health care and pharmaceuticals

- *The Fashion System*

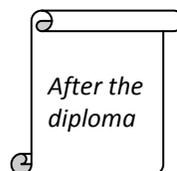
The subjects studied are all those to recognise the materials of fashion products, to create and design clothing and footwear, and for fashion house marketing

- *Agriculture Agriculture/Food and the Agro Industry*

The subjects studied are: chemistry and physics applied to animal and vegetal production, agrarian biotechnologies, management of the environment and the territory, economics and marketing

- *Construction, Environment and Territory*

The subjects studied are: planning, construction and technical plant, economics and estimating, topography, territorial management technologies, computer technologies and graphic representation techniques



After the diploma

*Possibility of work in the sector of pertinence or of self-employment
The student can be continued to university*

GLI ISTITUTI PROFESSIONALI

L'istruzione professionale ha un piano di studi tecnico-operativo e pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione. Dopo 5 anni gli studenti ottengono il Diploma di Istruzione Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle Università.

Le materie comuni a tutti gli indirizzi sono: italiano e storia, matematica, scienze integrate, lingua inglese, diritto ed economia.

Gli istituti professionali prevedono 2 settori divisi in 6 indirizzi.

Settore dei servizi

Gli indirizzi sono:

- *Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale*

Si studiano biologia e chimica applicata, tecniche di allevamento vegetale e animale, economia agraria, storia dell'agricoltura. Moltissime sono le ore di laboratorio tecnico-pratico

- *Servizi socio-sanitari*

Si studiano igiene e cultura medico-sanitaria, psicologia, diritto e legislazione socio-sanitaria, tecnica amministrativa ed economia sociale. Per Ottico e Odontotecnico sono previste materie specifiche e moltissime ore di laboratorio

- *Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera*

Si studiano le materie per lavorare in cucina, nei servizi di sala e vendita e nell'accoglienza turistica, con moltissime ore di laboratorio

PROFESSIONAL INSTITUTES

Professional education follows a technical-operational and practical programme, to learn a job or profession.

After 5 years the student obtains a Professional Education Diploma. This diploma gives greater possibilities of qualified work, and also gives access to university.

The subjects common to all study programmes are: Italian and history, mathematics, integrated sciences, English language, law and economics.

The professional institutes belong to one of two sectors, divided into 6 study courses.

Services sector

The study courses are:

- *Services for agriculture and rural development*

The subjects studied are: biology and applied chemistry, vegetal cultivation and animal breeding techniques, agricultural economics, history of agriculture. There are many hours dedicated to technical-practical workshops

- *Social-health services*

The subjects studied are: hygiene and medical-health culture, psychology, law and social-health care legislation, social administrative and economic techniques. For opticians and dental technicians, there are specific subjects and many workshop hours

- *Services for eno-gastronomy and hotel accommodation*

The subjects studied are those for kitchen work, dining room services, sales and tourist services, with many workshop hours

- *Servizi commerciali*

Si studiano diritto ed economia, tecniche dei servizi commerciali per lavorare nel campo amministrativo-contabile delle aziende

 **Settore industria e artigianato**

Gli indirizzi sono:

- *Produzioni artigianali e industriali*

Si studiano le materie della produzione e organizzazione industriale, le tecniche di gestione, conduzione di macchine e impianti. Per artigianato si studiano le materie di progettazione e realizzazione del prodotto e le tecniche di distribuzione e di marketing. Molte le ore di laboratori tecnologici ed esercitazioni

- *Manutenzione e assistenza tecnica*

Si studiano le tecnologie meccaniche, elettriche ed elettroniche, di installazione e di manutenzione con laboratori tecnologici ed esercitazioni per saper fare interventi pratici di riparazione e collaudo di piccoli impianti



Dopo aver frequentato gli istituti professionali puoi immetterti direttamente nel mondo del lavoro con mansioni di carattere pratico

- *Commercial services*

The subjects studied are: law and economics, commercial services techniques, to work in the business administration and accounting field

 **Industrial and small enterprise production sector**

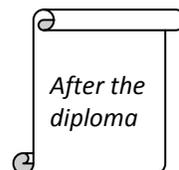
The study courses are:

- *Industrial and small enterprise production*

The subjects studied are those for industrial production and organisation, management techniques, machine and plant management. With regard to small enterprises, the subjects studied are: product planning and creation, distribution techniques and marketing. Many workshop and practical hours

- *Technical maintenance and assistance*

The subjects studied are: mechanical, electrical and electrical engineering technologies with technological workshops and practical sessions to learn how to carry out repairs and testing of small plant



After attending a professional institute, you can enter the world of work directly to carry out duties of a practical nature

L'ISTRUZIONE E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia che si svolgono nelle scuole statali o nei centri di formazione.

Sono percorsi di 3, 4, 5 anni che permettono di ottenere una qualifica professionale.

Questi corsi si concludono con il diploma di qualifica professionale di livelli diversi.

Le materie obbligatorie di base riguardano 4 aree: area dei linguaggi, area scientifica, area tecnologica, area storico-sociale-economica

I corsi previsti sono:

1. Operatore dell'abbigliamento
2. Operatore delle calzature

3. Operatore delle produzioni chimiche

4. Operatore edile
5. Operatore elettrico
6. Operatore elettronico

7. Operatore grafico

8. Operatore di impianti termoidraulici

9. Operatore delle lavorazioni artistiche
10. Operatore del legno
11. Operatore del montaggio e della manutenzione di imbarcazioni da diporto

OCCUPATIONAL TRAINING

If you prefer to attend school for a shorter period of time, you can learn a job, choosing from the many occupational training courses authorised by the Lombardy Region, held in state schools or training centres.

The courses are of 3, 4 or 5 years, and allow for obtaining a professional qualification.

The diploma at the end of the courses gives a professional qualification of diverse level.

The basic obligatory subjects regard 4 areas: language, science, technology, historic-social-economic

The courses contemplated are:

1. Clothing sector operator
2. Shoe production operator

3. Chemical industry operator

4. Building operator
5. Electrical operator
6. Electro-technical operator

7. Graphic operator

8. Plumbing-heating plant operator

9. Artistic works operator
10. Woodwork operator
11. Pleasure boat assembly and maintenance operator

12. Operatore alla riparazione dei veicoli a motore
13. Operatore meccanico

14. Operatore del benessere

15. Operatore della ristorazione
16. Operatore ai servizi di promozione ed accoglienza

17. Operatore amministrativo - segretariale
18. Operatore ai servizi di vendita
19. Operatore dei sistemi e dei servizi logistici

20. Operatore della trasformazione agroalimentare
21. Operatore agricolo

Non tutti questi corsi sono presenti in tutte le città e le province italiane.

12. Motor vehicle repair operator
13. Mechanical operator

14. Wellbeing operator

15. Restaurant operator
16. Advertising and accommodation services operator

17. Administrative-secretarial operator
18. Sales services operator
19. Logistics systems and services operator

20. Agro-alimentary processing operator
21. Agricultural operator

Not all the courses are available in all Italian cities and provinces.



COME FARE PER ISCRIVERSI A SCUOLA

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

Documenti anagrafici

- carta di identità
- codice fiscale
- certificato di nascita
- atto di cittadinanza

o autocertificazione dei dati richiesti

Documenti sanitari

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte.

In mancanza di questo documento gli studenti possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, www.asl.milano.it) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

Documenti scolastici

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel Paese d'origine, tradotto in lingua italiana.

In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel Paese d'origine.

Attenzione!

*Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo!
Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.*

Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.

Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.



COSA DICE LA LEGGE

D.P.R. 394/99 art 45;

Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri.

Circolare n. 2/2010 e circolare n. 101/2010 sulle iscrizioni scolastiche.

Per l'autocertificazione: legge 15/08, legge 127/97 e D.P.R. 403/98



HOW TO ENROL AT SCHOOL

To enrol you must fill in a form and present the requested documents directly to the school office.

Identification documents

- identity card
- tax code
- birth certificate
- deed of citizenship

or self-certification of the requested data

Health documents

The school requires a certificate of the student's vaccinations.

Without this document, students can nevertheless start school, however the families must apply to the ASL (the local national health centre, www.asl.milano.it) for the documentation to be checked or for the vaccinations to be completed.

School documents

The school requires a document indicating the studies followed in the country of origin, translated into Italian.

While waiting for the document, the parents declare and self-certify the class and type of school attended in the country of origin.

Attention!

*If you have just arrived in Italy, don't lose time!
Enrol at school immediately; you can do so even if the school term has already started.*

Even if you haven't yet obtained all the documents, you can enrol and start going to school in any case.

If you are younger than 18 years old, you can enrol even if you don't have a stay permit.



WHAT THE LAW SAYS

Decree of the President of the Republic n. 394/99 art 45;

MUIR guidelines of 16th February 2006 for the acceptance and integration of foreign students.

Circular n. 2/2010 and circular n. 101/2010 on school enrolment.

For self-certification: law 15/08, law 127/97 and Decree of the Pres. of the Republic n. 403/98

INFORMAZIONI SUL CALENDARIO SCOLASTICO

L'anno scolastico

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza stabiliti:

- vacanze di Natale
- vacanze di Pasqua
- feste civili o religiose.

La giornata scolastica

Le lezioni obbligatorie cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13.30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.

Ogni unità oraria di lezione dura 60 minuti.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

Assenze e ritardi

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificate dai genitori sul libretto scolastico.

THE SCHOOL CALENDAR

The school year

The school year lasts nine months. Lessons begin in the first half of September and end within the first ten days of June.

There are fixed holiday period:

- Christmas holidays
- Easter holidays
- National and religious holidays.

The school day

Obligatory lessons begin at 8 o'clock in the morning, and end at about 13.30. Some schools also have lessons in the afternoon.

Every teaching period lasts 60 minutes.

Every class is composed of both boys and girls. All the subjects are compulsory except for the teaching of the Catholic religion, which is optional.

Some schools organise afternoon activities from which the students can choose, and extra coaching sessions.

Absences and late arrival

Absences from, late arrivals at or early departures from school must be justified by a note written by the parents in the students school diary.

COSA SI FA A SCUOLA

Materie di base

Le materie di base obbligatorie, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera, scienze motorie e sportive.

I progetti delle scuole

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie e di indirizzo, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

Stage e tirocinio

Sono previste esperienze di formazione/lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

Altre attività

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

WHAT HAPPENS AT SCHOOL

Basic subjects

The obligatory basic subjects, which are common to all schools, are: Italian, History, mathematics, foreign language, physical education and sport.

School projects

Every school, in addition to the obligatory subjects and the specific subjects, proposes projects with other activities to the students. The projects may be carried out during the morning or in the afternoon. The projects represent the *Training Offer Plan (Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

Internships and practical training

Training/work (unpaid) performed outside the school is also contemplated (referred to as "stage" and "tirocinio").

Other activities

The schools often organise educational visits (to museums, exhibitions, theatres, etc.) and educational trips.

NOTIZIE UTILI

Traduzione documenti

Presso i consolati dei paesi di provenienza.

Esenzione dalle tasse

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche.

ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media

E' un sito della Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia.

<http://www.iter.mi.it>

USEFUL INFORMATION

Translation of documents

At the consulates of the countries of provenance.

Fee exemption

Ask at the school office for information on the reduction of school fees.

ITER trip through the educational and training system after junior high school

This is website of the Milan Provincial Administration and contains addresses and study programmes of all schools in the Province.

<http://www.iter.mi.it>

INDIRIZZI UTILI

Centro COME

Via Galvani 16 - Milano

Tel. 02 67100792

Sportello informativo di orientamento e consulenza per le famiglie straniere in ambito scolastico e socio educativo

www.centrocome.it

E-mail: info@centrocome.it

come@farsiprossimo.it

Comune di Milano, Ufficio stranieri

Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

USEFUL ADDRESSES

The COME Centre

Via Galvani 16 - Milano

Tel. 02 67100792

Information desk living guidance and advice to foreign families regarding school and social-educational matters

www.centrocome.it

E-mail: info@centrocome.it

come@farsiprossimo.it

Milan City Council, Foreigners' Office

Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Information desk, Secretariat and Social services, Assistance for newcomers, guidance on work and training)

Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Newcomers Assistance Desk, Desk for those requesting asylum or recognition and refugees, Legal guidance and advice)

Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpreting, Documentation)

 **CTP centri territoriali permanenti**

D.D. 73° Circolo "Russo-Pimentel"
via Russo 27
Tel: 02 2619272
Fax: 02 2892790
Sede dei corsi: scuola Media Rinaldi, via Angelo Mosso
E-mail: ddmirusso@istruzione.it

CTP Mugello
viale Campania 8
Tel: 02 70004656
E-mail: info@ctpmugello.it

I.C. via Polesine
via Polesine 12/14
Tel: 02 88446566
Sede dei corsi: via Oglio 20
E-mail: ctppolesine@libero.it

I.C. via Heine
via Heine 2
Tel: 02 8463147 - 02 89516956
Sede dei corsi: anche in via San Paolino 4/A
Tel: 02 8439568
E-mail: direzione@ctpheine.it
E-mail: corsi@ctpheine.it

I.C. via Zuara
via Zuara 7
Tel: 02 48950066 – 02 47719231
Fax: 02 48950066
E-mail: icsviazuara@tiscalinet.it

 **CTP Permanent Territorial Centres**

D.D. 73° Circolo "Russo-Pimentel"
via Russo 27
Tel: 02 2619272
Fax: 02 2892790
Courses held at: scuola Media Rinaldi, via Angelo Mosso
E-mail: ddmirusso@istruzione.it

CTP Mugello
viale Campania 8
Tel: 02 70004656
E-mail: info@ctpmugello.it

I.C. via Polesine
via Polesine 12/14
Tel: 02 88446566
Courses held at: via Oglio 20
E-mail: ctppolesine@libero.it

I.C. via Heine
via Heine 2
Tel: 02 8463147 - 02 89516956
Courses held at: also in via San Paolino 4/A
Tel: 02 8439568
E-mail: direzione@ctpheine.it
E-mail: corsi@ctpheine.it

I.C. via Zuara
via Zuara 7
Tel: 02 48950066 – 02 47719231
Fax: 02 48950066
E-mail: icsviazuara@tiscalinet.it

S.M.S. "Maffucci-Pavoni"

via Maffucci 60

Tel: 02 88447160

Sede dei corsi: via B. Crespi 40

Tel: 02 88446390

E-mail: smsmaffucci@tin.it

E-mail: ctpmaffucci@libero.it

D.D. Console Marcello

via C. Marcello 9

Tel: 02 39256945

Fax: 02 33000715

Sede dei corsi: via De Rossi 2

Tel: 02 88444158

Fax: 02 88444159

E-mail: consolemarcello@virgilio.it

S.M.S. "Maffucci-Pavoni"

via Maffucci 60

Tel: 02 88447160

Courses held at: via B. Crespi 40

Tel: 02 88446390

E-mail: smsmaffucci@tin.it

E-mail: ctpmaffucci@libero.it

D.D. Console Marcello

via C. Marcello 9

Tel: 02 39256945

Fax: 02 33000715

Courses held at: via De Rossi 2

Tel: 02 88444158

Fax: 02 88444159

E-mail: consolemarcello@virgilio.it

SCHEDA INFORMATIVA (da compilare a cura della scuola)

Tipo di scuola

La descrizione di questa scuola è simile al profilo “in due parole” di pagina

Riferimenti utili

Nome scuola

Indirizzo

Telefono

Fax

e-mail

Presidente

Vicepresidente

Referente per gli alunni stranieri

Orario di apertura dello sportello di segreteria

In questa scuola

È possibile usare la biblioteca dallealle

La scuola è aperta dopo le lezioni dalle alle

Progetti per gli alunni stranieri

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d’origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro

INFORMATION FORM (to be filled in by the school)

Type of school

The description of this school is similar to the “in a nutshell” profile on page

Useful references

Name of school

Address

Telephone

Fax

e-mail

Head Master/Mistress

Deputy Head Master/Mistress

Contact for foreign students

School office opening hours

In this school

You can use the library fromto

The school is open after lessons from to

Project for foreign students

- Reception and “settling in”
- Guidance on the choice of the school
- Italian language courses
- Extra courses in the language of origin
- Additional courses in school curriculum subjects
- Extra coaching to catch up and for preparation for extra examinations
- Specific subjects for foreign students
- Linguistic-cultural mediation
- Other

Progetto originale:

A cura di Maria Frigo con l'equipe di lavoro, nell'ambito del progetto "Non Uno di meno. Ragazze e ragazzi stranieri nell'istruzione superiore", anno scolastico 2006 -2007, realizzato dal Centro Come con il contributo della Provincia di Milano, Assessorato all'Istruzione.

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

I testi sono stati rielaborati grazie al progetto "Scuola Facendo sostenere gli alunni stranieri nella prosecuzione degli studi". Progetto a cura del Centro Come e de La Casa di tutti i colori della Cooperativa Farsi Prossimo, in collaborazione con gli Istituti Comprensivi Buzzati e Di Vona, realizzato con il contributo della Fondazione CARIPLO 2010/2012

Traduzioni:

A.G. Service – Agenzia di traduzioni e servizi in Milano

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**